

## В. С. Некрасова

### АМЕРИКАНСКИЙ ПОЭТ-ПЕСЕННИК БОБ ДИЛАН: ОТ ФОЛК-МУЗЫКИ К РОКУ

Роберт (Боб) Дилан – американский поэт-песенник, исполнитель своих собственных песен, художник, писатель и актер, один из самых известных музыкантов в поп-музыке за последние шестьдесят лет. Его творчество представляет сочетание музыки и поэзии, что делает его значимой фигурой не только в музыкальной, но и в литературной сфере. Дилан стал символом протестного движения Америки 1960-х годов. Его песни, наполненные глубокими социальными и политическими темами, отражают дух времени и стремления людей к лучшим переменам.

Одним из значимых фактов в биографии Дилана является присуждение ему Нобелевской премии по литературе в 2016 году. Это подчеркивает признание поэта-песенника не только как музыканта, но и как значимого литературного деятеля. Его тексты полны глубоких смыслов и социальных комментариев, что позволяет рассматривать их как полноценные литературные произведения.

Песня “Blowin’ in the Wind” является ярким примером литературного таланта музыканта. В ней раскрываются темы войны и мира, свободы и счастья. Перевод текстов Дилана на русский язык требует особого подхода для сохранения поэтической ценности оригинала. Приведем строчку из оригинала и нашего перевода: *Yes, and how many times must a man look up Before he can see the sky?* ‘Но, и сколько же раз должен человек поднимать свой взор, Прежде, чем он сможет увидеть небо?’. Выбранный нами вариант перевода ‘поднимать взор’, а не ‘поднимать голову’, добавляет поэтичности данному тексту. *Yes, and how many deaths will it take 'til he knows That too many people have died?* ‘Но, и сколько еще потребуется смертей, прежде чем он осознает, Что погибло уже слишком много людей?’ В приведенной строчке использование вариантного соответствия ‘погибло’ вместо ‘умерло’ добавляет эмоциональную окраску и подчеркивает трагизм ситуации. В песне Дилан поднимает вопросы, на которые не дает прямого ответа. *The answer, my friend, is blowin' in the wind. The answer is blowin' in the wind.* ‘Ответ, мой друг, принесет ветер. Ответ нам ветер несет’.

Творчество Боба Дилана продолжает вдохновлять новые поколения артистов, поэтов, музыкантов в поиске ответов на важные вопросы человеческого бытия. Боб Дилан действительно остается одной из самых влиятельных фигур в истории музыки и литературы. Его способность задавать важные вопросы о человеческом существовании и обществе через музыку продолжают волновать людей по всему миру.